



**Lexique français-anglais**  
**« protection des données personnelles »**

FRANÇAIS	ANGLAIS
Accès non autorisé	Unauthorized access
Acte réglementaire	Regulation ; secondary legislation
Acte réglementaire unique	Single regulation
Activités personnelles ou domestiques	Personal or domestic activities
Adéquates, pertinentes et non excessives (données)	Adequate, relevant and not excessive
Administration électronique	e-government
Administration de soins (de traitement)	Provision of medical care (of medical treatment)
Anonymisation (procédé d')	Anonymization (anonymization process)
Appartenance syndicale	Trade union affiliation
Astreinte	Coercive fine
Atteinte (grave) aux droits et libertés	(Serious) breach of rights and liberties
Atteinte à la vie privée	Breach of privacy
Audition sur convocation	Hearing on notice
Authentification	Authentication
Autorisation de la CNIL <ul style="list-style-type: none"> <li>- autorisation accordée</li> <li>- autorisation refusée</li> <li>- autorisation réputée accordée</li> <li>- autorisation réputée refusée</li> <li>- autorisation unique</li> </ul>	Authorisation by CNIL <ul style="list-style-type: none"> <li>- authorisation granted</li> <li>- authorisation rejected</li> <li>- authorisation deemed granted</li> <li>- authorisation deemed rejected</li> <li>- single authorisation</li> </ul>
Autorité administrative indépendante (AAI)	Independent administrative authority independent governmental authority
Autorité collégiale	Collegiate authority
Autorité de contrôle (syn : autorité de surveillance)	Supervisory authority
Autorité de contrôle commune (ACC)	Joint Supervisory Authority (JSA) [ACC Schengen et ACC Douanes]; Joint Supervisory Body (JSB) [ACC Europol]

FRANÇAIS	ANGLAIS
Autorité de protection des données	Data protection authority (« DPA »)
Avertissement Avertissement à l'égard du responsable d'un traitement	Warning Warning issued to a data controller
Avis (de la CNIL) - avis favorable - avis favorable avec réserves - avis défavorable - avis préalable - avis réputé favorable - avis réputé défavorable - avis motivé	Opinion (by CNIL) : - positive opinion - positive opinion with reservations - negative opinion - prior opinion - opinion deemed positive - opinion deemed negative - reasoned opinion
Base de données - Banque de données	Database - Databank
Biométrie	Biometrics
Blanchiment d'argent	Money laundering
Bureau (de la commission)	(CNIL) executive committee
Carte d'identité	Identity card; ID card
Cession de données	Assignment of data
Chargé de la mise en œuvre (du traitement)	<i>Sans équivalent</i>
Clauses contractuelles - Clauses contractuelles types	Contractual clauses - Standard contractual clauses
Code de conduite	Code of conduct
Collecte (de données)	Collection (of data)
Collecte déloyale, frauduleuse ou illicite	Unfair, fraudulent or unlawful collection of data
Collège	College (peu utilisé)
Comité d'entreprise	Works Council
Commissaire (membre de la CNIL) - Commissaire du gouvernement	Commissioner - Government commissioner
Commission nationale de l'informatique et des libertés	Méthodologie adoptée : n'employer que le terme [ « Commission nationale de l'informatique et des libertés » (CNIL) ] lors d'une première référence, puis CNIL dans le reste du texte (pas de traduction littérale) En cas de nécessité de se référer à une dénomination fonctionnelle : « the French data protection authority » ; « the French DPA » ; « the French supervisory authority »
Communication (d'informations)	Communication (of data)
Communication par voie électronique	Electronic communication
Conclusion d'un contrat	Entering into a contract

FRANÇAIS	ANGLAIS
Consentement - Consentement libre - Consentement exprès - Consentement éclairé - Consentement préalable	Consent - Free consent - Specific consent - Informed consent - Prior consent
Conservation - durée de conservation	Storage (retention) - retention periods
Conservation d'archives	Keeping of archives
Contournement (des règles)	Circumvention (of rules)
Contrôle (pouvoirs de contrôle)	Investigation (investigative powers)
Contrôle préalable - contrôle <i>a priori</i>	Prior checking - <i>ex ante</i> checks
Contrôle <i>a posteriori</i>	<i>Ex post</i> checks ; <i>ex post facto</i> verifications
Contrôle sur place	On site inspection
Copie temporaire	Temporary copy
Correspondant informatique et libertés (« CIL »); Correspondant à la protection des données (à caractère personnel)	Data protection officer; Data protection representative; Privacy Officer (US)
Correspondant dans un Etat membre de la Communauté européenne	Representative in an EU Member State
Cybersurveillance	Internet monitoring
Décision automatisée (« droit d'obtenir connaissance de la logique qui sous-tend tout traitement automatisé »)	Automated decision ("right to obtain knowledge of the logic involved in any automatic processing")
Déclaration (d'un traitement)	Notification (of processing operations)
Déclaration normale - Déclaration ordinaire	Normal ; ordinary notification
Déclaration simplifiée	Simplified notification
Déclarer un traitement (à la CNIL)	To notify processing operations to CNIL
Défense d'un droit en justice	Defending one's rights in court
Délibération	Decision
Délivrance du récépissé	Delivering the acknowledgement of receipt
Demande d'autorisation (soumettre une demande d'autorisation à la CNIL)	Application for an authorisation (to apply for ; to request an authorisation by CNIL)
Demande d'avis (soumettre une demande d'avis à la CNIL)	Application for an opinion (to apply for ; to request an opinion by CNIL)
Demande de conseil	Request for advice
Dénonciation au parquet	Referring (a case) to the public prosecutor
Destinataire (d'un traitement de données à caractère personnel / de données)	Recipient (of a processing / of data)
Détaché à la protection des données	Data protection official

FRANÇAIS	ANGLAIS
Détournement de finalité	Purpose diversion
Diagnostics médicaux	Medical diagnosis
Diffusion - diffusion non autorisée	Communication - Unauthorized communication
Discrimination - discrimination positive / diversité	Discrimination - Affirmative action
Données à caractère personnel / Données personnelles	Personal data
Données agrégées	Aggregated data
Données ayant pour fin le suivi thérapeutique ou médical des patients (traitement de)	(Processing of) data for the purpose of therapeutic and medical follow up of patients
Données biométriques	Biometrics data
Données codées	Encoded data
Données comportant des appréciations sur les difficultés sociales des personnes	Data implying an assessment on the social difficulties of individuals
Données de santé / Données médicales Données de santé à caractère personnel ou Données médicales individuelles	Health data / medical data Personal health data Personal medical data
Données génétiques	Genetic data
Données relatives aux infractions, condamnations ou mesures de sûreté	Data relating to offences, criminal convictions or security measures
Données sensibles	Sensitive data
Données traitées à des fins scientifiques, historiques ou statistiques	Data processed for scientific, historical or statistical purposes
Données traitées à des fins journalistiques ou d'expression littéraire ou artistique	Data processed for purposes of journalism or literary or artistic expression
Dossier médical	Medical record
Droit à l'information (droit d'être informé)	Right to information (to be informed)
Droit à l'oubli	Right to oblivion
Droit au respect de la vie privée	Right to privacy
Droit d'accès	Right of access
Droit d'accès indirect	Indirect right of access
Droit d'opposition	Right to object
Droit de consultation	Right to consult
Droit de rectification (et d'effacement ou de suppression)	Right to request rectification (and erasure)
Droits de l'homme	Human rights
Droit en justice - Constatation d'un droit en justice - Exercice d'un droit en justice - Défense d'un droit en justice	Legal claim - Establishment of a legal claim - Exercise of a legal claim - Defence of a legal claim
Durée de conservation	Retention periods

<b>FRANÇAIS</b>	<b>ANGLAIS</b>
Effacement des données	Erasure of data
Efforts disproportionnés	Disproportionate efforts
Empreinte digitale	Fingerprint
Empreinte génétique	Digital fingerprint
Engagement de conformité (à)	Commitment to comply (with)
Enregistrement	Recording ; registration
Epidémiologie	Epidemiology
Équipement terminal de connexion	Terminal equipment of connection
Entrave à l'action de la CNIL	Hinderance to CNIL supervision ; hindering CNIL supervision
Exactitude des données	Accuracy of data
Exécution d'un contrat	Performance of a contract
Exonération de la déclaration	Exemption from notification
Extraction	Retrieval
Fiché (être)	(To be) filed ; (to be) on file
Fichier	File (terminologie directive : personal data filing system)
Fichier de police	Police file
Fichier manuel	Manual file
Fichier privé	Private file
Fichier public	Public file
Finalité <ul style="list-style-type: none"> <li>- finalité explicite et légitime</li> <li>- finalité déterminée</li> <li>- finalité compatible</li> <li>- finalité d'origine</li> </ul>	Purpose <ul style="list-style-type: none"> <li>- explicit and legitimate purpose</li> <li>- determined purpose</li> <li>- compatible purpose</li> <li>- original purpose</li> </ul>
Flux transfrontières de données / Flux internationaux de données	International data transfer / transborder data flows
Formalités préalables	Prior notification (terme générique)
Formation plénière	Plenary meeting
Formation restreinte	Restricted committee
Formulaire de collecte	Standard forms (for the collection of data)
Garanties appropriées	Suitable safeguards
Gestion des services de santé	Management of healthcare services
Groupe de l'article 29	Article 29 Working Party (WP)
Habilitation	Accreditation

<b>FRANÇAIS</b>	<b>ANGLAIS</b>
Identifiant - identifiant unique - identifiant sectoriel	Identifier - unique identifier - sector-based identifier
Identification (des personnes)	Identification (of individuals)
Identité (humaine)	(Human) identity
Informations concernant les personnes décédées	Data on deceased persons
Informatique	Information technology (IT)
Infractions pénales - recherche et poursuite d'infractions pénales	Criminal offences - criminal investigations and prosecutions
Injonction de cesser le traitement	Injunction to stop processing
Injonction de suspendre le transfert	Injunction to suspend a transfer
Interconnexion (de fichiers)	Combination (of files)
Interdiction du traitement - interdiction temporaire - interdiction permanente	Ban on processing - temporary ban - definitive ban
Interruption du traitement	Interruption of processing
Juridiction d'instruction	Judicial investigating authority
Juridiction de jugement	Court of trial
Label ; labellisation (délivrance d'un label)	Certification ; seal (of approval)
Lettre recommandée - avec accusé de réception	Registered letter - with acknowledgement of receipt
Libertés individuelles et publiques	Public and individual liberties
Liberté d'expression	Freedom of expression
Libre circulation des biens, des personnes et des services et des capitaux	Free movement of goods, persons, services and capital
Licéité du traitement	Lawfulness of processing
Liste des traitements déclarés (« fichier des fichiers »)	Register of notifications
Loi relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés (Loi « informatique et libertés »)	Data Protection Act ; the French Data Protection Act
Loyale et licite (collecte...)	Fair and lawful (collection of data)
Mandat - durée du mandat - mandat renouvelé	Mandate - term of office - renewed mandate
Manquement(s) - à la loi « informatique et libertés » - à la déontologie des professions réglementées	Offences ; Breach(es) - data protection offences - breaches of ethics in regulated professions
Marché intérieur	Internal market
Médecine préventive	Preventive medicine

<b>FRANÇAIS</b>	<b>ANGLAIS</b>
Médiateur	Ombudsman
Mesures de sécurité <ul style="list-style-type: none"> <li>- mesures de sécurité techniques</li> <li>- mesures de sécurité organisationnelles</li> </ul>	Security measures <ul style="list-style-type: none"> <li>- technical security measures</li> <li>- organizational security measures</li> </ul>
Mise en demeure <ul style="list-style-type: none"> <li>- mettre en demeure</li> </ul>	Order <ul style="list-style-type: none"> <li>- to issue an order</li> </ul>
Mise en œuvre des traitements	Implementation of processing
Mission d'intérêt public	Tasks carried out in the public interest
Mission relevant de l'exercice de l'autorité publique	Tasks carried out in the exercise of official authority
Modification (des données)	Alteration (of data)
Motifs légitimes <ul style="list-style-type: none"> <li>- droit de s'opposer à un traitement de données pour des raisons légitimes et prépondérantes</li> </ul>	Legitimate grounds <ul style="list-style-type: none"> <li>- right to object to processing of data on legitimate and compelling grounds</li> </ul>
NIR (Numéro d'inscription au répertoire, numéro INSEE, numéro de sécurité sociale)	Social security number (SSN)
Niveau de protection adéquat (équivalent ou suffisant)	Adequate (equivalent/sufficient) level of protection
Norme simplifiée	Simplified standard
Numéro d'identification	Identifier ; identification number
Numéro de sécurité sociale	Social security number (SSN)
Opinions politiques	Political opinions
Organisme à but non-lucratif	Non-profit-seeking body
Pays tiers (Pays non membre de l'Union européenne)	Third country ; non-EU Member State
Personne	Person ; individual
Personne concernée	Data subject
Personne morale	Legal entity ; legal person
Personne physique	Individual ; natural person
Pharmacovigilance	Monitoring of the side effects of drugs/medicines
Plainte (porter plainte)	Claim – complaint (to lodge a claim / complaint)
Porter atteinte	To breach, to infringe
Porter atteinte à l'identité humaine	Breaching human identity
Porter atteinte à la vie privée	Breaching privacy
Porter atteinte aux droits de l'homme	Breaching human rights
Porter atteinte aux libertés individuelles et publiques	Breaching individual and public liberties

<b>FRANÇAIS</b>	<b>ANGLAIS</b>
Pouvoir de contrôle	Supervisory power
Pouvoir de sanction	Sanction power
Préalablement	Prior to
Préambule - considérant 58 du Préambule	Preamble - Paragraph 58 of Preamble
Prélèvement biologique identifiant	Identifiable biological removal
Président - de la CNIL - du groupe de l'article 29	Chairman - CNIL Chairman - Art.29 WP Chairman
Presse audiovisuelle	Radio and TV press; audiovisual press
Prestataires de service	Service provider
Procès-verbal	Minutes
Procédure de déclaration ; procédure déclarative	Notification procedure
Procédure d'urgence	Emergency procedure
Procureur de la République - Services du Procureur de la République	Public prosecutor - Public Prosecutor Office
Professions réglementées	Regulated professions
Professionnel de santé	Health professional
Projet de loi	Bill ; draft law (draft Act)
Proportionnalité	Proportionality
Prospection commerciale	Marketing
Prospection commerciale non sollicitée	Unsolicited commercial communications
Protection de la vie privée	Protection of privacy, of private life
Protection des données personnelles	Data protection ; protection of personal data
Protocole de recherche	Research protocol
Rapport annuel	Annual report
Rapprochement de données	Alignment
Récépissé	Acknowledgement of receipt
Recommandation de la CNIL	Recommendation by CNIL
Registres destinés à l'information du public	Registers intended for the information of the public
Règlement intérieur	Internal rules of procedure
Règles sectorielles	Sectoral rules
Remise en main propre	Personally ; in person
Rendement professionnel	Performance at work

<b>FRANÇAIS</b>	<b>ANGLAIS</b>
Représentant - représentants du personnel	Representative - Personnel's representatives
Réseaux de communications	Communication networks
Responsable de traitement (Maître de fichier)	Data controller
Retrait de l'autorisation	Withdrawal of an authorisation
RNIPP (Répertoire national d'identification des personnes physiques) N° d'inscription au RNIPP	National register for the identification of individuals Social security number (SSN)
Saisine de la CNIL	Submission of a case to CNIL
Sanction(s) - Sanction pécuniaire (amende) - Sanction administrative - Sanction pénale	Sanction(s) - Financial sanction ; financial penalty (fine) - Administrative sanction - Criminal sanction
Séance plénière	Plenary meeting
Secret professionnel - Secret bancaire - Secret médical	Professional secrecy - Banking secrecy - Medical secrecy
Secret des affaires	Business secrecy
Secret commercial	Trade secrets
Secret des correspondances	Secrecy of correspondence
Secrétaire général	Secretary General
Sécurité publique	Public security
Signature électronique	Digital signature
Sous-traitant	Processor
Stockage	Storage
Stockage intermédiaire ou transitoire	Intermediary or temporary storage
Suivi médical ou thérapeutique	Medical or therapeutical follow-up
Sûreté de l'État	State safety
Système de traitement de données	Data processing system
Téléservices (services offerts à distance)	On line services (Services provided at a distance)
Tiers	Third party
Tiers autorisé (contraire : tiers non autorisé)	Authorised third party (unauthorised third party)
Titulaire des données	Data subject

<b>FRANÇAIS</b>	<b>ANGLAIS</b>
Traitement de données - Traitement automatisé de données - Traitement non automatisé (traitement manuel) - Traitement de données de santé - Traitement ultérieur	Data processing - Automated processing of data - Non automated processing (manual processing) - Processing of health data - Further processing
Transfert de données	Data transfer
Transfert international de données Syn. : Transfert de données à destination de pays tiers / flux transfrontières de données	International data transfers Transborder data flows
Transmission de données	Data transmission
Transposition de la directive	Implementation of the directive (utilisé, mais incorrect juridiquement : transposition of the directive)
Veille technologique	Technological watch
Vérifications	Verifications
Verrouillage des données	Blocking
Vidéosurveillance Systèmes de vidéosurveillance	Closed circuit television (CCTV); video surveillance (l'abréviation est seule utilisée) CCTV systems
Vie privée	Private life – privacy
Voix prépondérante	Casting vote

### Termes juridiques couramment utilisés

<b>FRANÇAIS</b>	<b>Équivalent ou utilisation</b>
Acte d'huissier	Baillif's deed
Administration	National authority
Alinéa (ex : premier alinéa ; al.1 <sup>er</sup> )	Indent (ex : first indent, Para.1)
Astreinte	Penalty fine
Auxiliaires de justice	Representatives of the law
Casier judiciaire	Criminal record
Collectivité locale	Local authority
Commission d'accès aux documents administratifs (CADA)	Freedom of Information Commission
Conclusion d'un contrat	Entering into a contract
Conseil constitutionnel	Constitutional Court

FRANÇAIS	Équivalent ou utilisation
Conseil d'État	Council of State
Contravention - Contraventions de la cinquième classe	Petty offences - Fifth class petty offences
Cour d'appel	Court of Appeals
Cour de cassation	Judicial Supreme Court
Cour de Justice des Communautés Européennes (CJCE)	European Court of Justice (ECJ)
Cour des comptes	Court of Accounts Terme fonctionnel : Supreme Audit Institution (Equivalents UK: National Accounting Office – NAO ; US: Government Accountability Office – GAO)
Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (CEDH)	European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (ECHR)
Cour européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (CEDH)	European Court for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (ECHR)
Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel (Convention du Conseil de l'Europe)	Council of Europe Convention for the protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data (Council of Europe Convention)
Décret, arrêté	Decree; regulation ; secondary legislation
Décret en Conseil d'Etat	Decree enacted upon the adoption of an opinion by the Council of State
Directive 95/46/CE relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement de leurs données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données	Directive 95/46/EC on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data
Droit d'auteur	Copyright
Droit du travail	Employment law (labour law)
Droit international privé	Conflict of laws
Droit international public	Public international law (PIL)
Entreprise privée	Private company
Entreprise publique	State-owned company
Ester en justice	To engage in legal proceedings
Exécution d'un contrat	Performance of a contract
Expert judiciaire	Judicial expert ; court expert

FRANÇAIS	Équivalent ou utilisation
GIE (groupement d'intérêt économique)	Economic Interest Group (body with a legal constitution, comprised of natural or / and legal persons, set up for furthering their separate or common business activities)
Incapacité juridique	Legal incapacity
Instruire une plainte	To deal with / examine a claim / complaint
Juge judiciaire	Judiciary
Juridiction d'instruction	Judicial investigating authority
Juridiction de jugement	Court of trial
Lettre recommandée - avec accusé de réception	Registered letter / mail - with acknowledgement of receipt
Loi applicable (droit national applicable)	Applicable law (applicable national law)
Manquement	Breach
Ministère (de)	Ministry (of) ; Department (of)
Ministre (de)	Minister
Mise en demeure - mettre en demeure	Order - to issue an order
Ordre du jour	Agenda
Ordre de mission	Instructions ; mission order
Organisation (des données)	Organization (of data)
Personne morale de droit privé	Private legal entity
Personne morale de droit privé gérant un service public	Private legal entity managing a public service
Personne morale de droit public	Public legal entity
Plainte (porter plainte)	Claim – complaint (to lodge a claim / complaint)
Porter atteinte - aux libertés fondamentales ou à la vie privée	To breach, to infringe - infringing fundamental freedoms and privacy
Président - de la CNIL - du groupe de l'article 29 - du tribunal de grande instance	Chairman - CNIL Chairman - Art.29 WP Chairman - President of the High Court
Procureur de la République - Services du Procureur de la République	Public prosecutor - Public Prosecutor Office
Projet de loi	Bill ; draft law
Propriété intellectuelle	Intellectual property
Rapprochement des législations	Approximation of laws
Récidive - récidiviste	Second / Subsequent offence - recidivist

FRANÇAIS	Équivalent ou utilisation
Recours administratif	Administrative remedy
Recours juridictionnel	Judicial remedies
Référé (en)	Summary proceedings ; summary procedure
Réparation du préjudice subi	Compensation for the damage suffered
Représentant légal	Legal representative
Responsabilité(s)	Liability (-ties)
Saisine de l'autorité judiciaire	Referral to the judicial authority
Services publics	Public service
Territoire - Territoire français - Territoire national	Territory - French territory - National territory
Titulaire (d'un droit) - titulaire de l'autorité parentale	(right) holder - holder of parental rights
Tribunal	Court
Tribunal de grande instance	High Court
Usagers	Users ; beneficiaries ; the public
Vice-Président - Vice-Président délégué	Vice Chairman - delegated Vice Chairman